

Technische Änderungen vorbehalten

All rights reserved

Sous réserve de modifications

Technische veranderingen voorbehouden

Salvo modificaciones técnicas

Förbehåll för tekniska förändringar

Oikeus tekniisiin muutoksiin pidettään

Teknische endringer forbeholdes

Der tages forbehold for tekniske ændringer

Con riserva di apportare modifiche tecniche

Salvaguardam-se alterações técnicas

Ο κατασκευαστής διατηρεί το δικαίωμα

τεχνικών αλλαγών

## GARANTIEURKUNDE FÜR EINHELL-GERÄTE

Wir gewähren Ihnen ein Jahr Garantie gemäß nachstehenden Bedingungen. Die Garantiezeit beginnt jeweils mit dem Tage der Lieferung, der durch Kaufbeleg, wie Rechnung, Lieferschein oder deren Kopie, nachzuweisen ist. Innerhalb der Garantiezeit beseitigen wir alle Funktionsfehler am Gerät, die nachweisbar auf mangelhafte

Ausführung oder Materialfehler zurückzuführen sind. Die dazu benötigten Ersatzteile und die anfallende Arbeitszeit werden nicht berechnet.

Durch die Instandsetzung wird die Garantiezeit nicht erneuert oder verlängert. Bei Garantieanspruch, Störungen oder Ersatzteilbedarf wenden Sie sich bitte an:

Hans Einhell AG · Abt. Kundendienst  
Eschenstraße 6 · D/W-94405 Landau/Isar (Germany)  
Telefon (0 99 51) 6 01 37, 6 01 38 · Telefax (0 99 51) 52 50

- (D)** Gebrauchsanleitung  
Batteriemaster
- (GB)** Operating Instructions  
Batteriemaster
- (F)** Mode d'emploi  
Batteriemaster
- (NL)** Gebruiksaanwijzing  
Accumaster
- (E)** Instrucciones de uso  
Batteriemaster
- (S)** Bruksanvisning  
Batteriladdare
- (SF)** Käyttöohje  
Akkulaturi
- (N)** Gebruiksaanwijzing  
Batterilader
- (DK)** Betjeningsanvisning  
Batteriemaster
- (I)** Istruzioni per l'uso  
Batteriemaster
- (P)** Instruções  
Carregador de baterias
- (GR)** Οδηγίες Χρήσης  
Batteriemaster

Art.-Nr.: 10 506 00

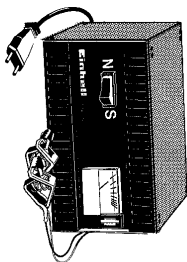
I-Nr. 90012

Art.-Nr.: 10 504 00

I-Nr. 90012

5850 181

**Einhell**<sup>®</sup>



**CE**

**AFEN 6**

**AFEN 15**

## CE-Konformitätserklärung EC Declaration of Conformity

Wir/We Hans Einhell AG  
Eschenstraße 6  
D-94405 Landau/Isar

erklären hiermit, daß die nachfolgende genannte Maschine den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entspricht declare, that the following machinery complies with all the essential health and safety requirements of the EC Directive.

Geräteart Batterieladegerät  
Description of machinery:

Typ AFEN 6 / AFEN 15  
Type of machinery:

**EG-Richtlinien/EC Directives:**

EG Maschinenrichtlinie 89/392/EWG mit Änderungen  
EC Directive for machinery 89/392/EEC with amendments

EG Niederspannungsrichtlinie 72/23/EWG  
EC Directive for low voltage 73/23/EEC

EG Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit 89/336/EWG mit Änderungen  
EC directive electromagnetic compatibility 89/336/EEC with amendments

Angewandte harmonisierte Normen  
Applicable harmonized standards:

**EN 60 335 - 2 - 29**

**EN 55 014, EN 60 555 - 2**

Angewandte nationale Normen und technische Spezifikationen  
Applicable national standards and technical specifications:

27.5.1994  
Datum / date

Unterschrift / sign  
Product-Management-L

Archivierung / For archives

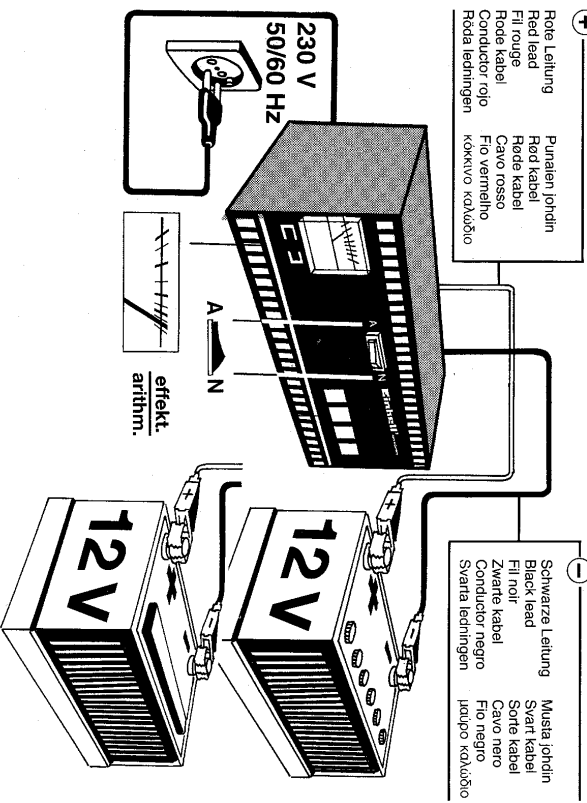
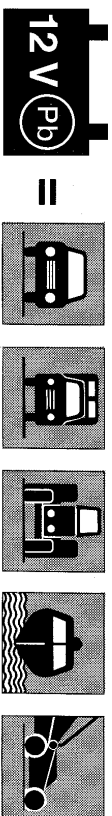
**AFEN 6: AFEN-0014-01-200-E**  
**AFEN 15: AFEN-0015-01-200-E**

### EinHELL Typ: AFEN 6

230 V ~ 50/60 Hz • 0,44 A • 80 W • T 25/F • IP 20  
12 V === 4,2 A arithm./6 A eff. **Accu** Accu 5 Ah - 150 Ah

### EinHELL Typ: AFEN 15

230 V ~ 50/60 Hz • 1,05 A • 195 W • T 25/F • IP 20  
12 V === 10 A arithm./15 A eff. **Accu** Accu 40 Ah - 300 Ah Normal  
**Accu** Accu 5 Ah - 300 Ah Automatik



**D**

Elektroniska Ladebegränznung, dadurch keine Überladung, keine Gasung, keine Ladüberwachung, Langzeithalten.  
Bei tiefentladenen oder defekten Batterien schaltet der Thermoschutz im Gerät ab (zu hoher Ladestrom).  
Nach Abkühlung schaltet das Gerät wieder automatisch ein.

**Defekte Batterie** austauschen.

**Entsorgung:**

Batterien: Nur über KFZ-Werkstätten, spezielle Annahmestellen oder Sondermüll-Sammelstellen.  
Ladegerät: Metallteile bei Schrott-Sammelstellen.  
Bei Ladeklemmenkurzschluss oder Falschpolung wird die Fachsicherung defekt. Durch gleichen Amperewert ersetzen.

**AFEN 15:**

Elektronischer Kurzschluss- und Verpolungsschutz.  
Keine Ausgangsspannung an den Batterieklemmen.  
Startet erst nach Anschluss an die Batterie.

**GB**

Electronic charging limit, thus preventing overcharging, no gas development, no charge monitoring, long-term charging.

For batteries which are extremely weak or defective, the thermal protection automatically shuts the unit off (charging current too high).  
After cooling down, the unit is automatically switched on again.

Always replace defective batteries.

**Disposal:**

Batteries: Always dispose of batteries properly, either through an automobile repair shop, or special disposal depots.  
Charging unit: Take metal components to metal waste collection depots.

If a charging terminal short occurs, or if the poles are reversed, the blade-type fuse will blow. Replace with a fuse of the same ampere rating.

**AFEN 15:**

Electronic short circuit and reverse battery protection.  
No output voltage at the battery terminals.  
Functions only after connection to the battery.

**F**

Limitation de chargement électronique, pour éviter les surcharges, pas de déchargement gazéux, pas de surveillance de chargement, chargement longue durée.

Lorsqu'une batterie est trop faiblement chargée ou qu'elle est défectueuse, la protection thermique éteint automatiquement l'appareil (courant de charge trop élevé).  
Après le refroidissement, l'appareil se remet automatiquement en marche.

Remplacer les batteries défectueuses.

**Élimination:**

Déposer les batteries usagées uniquement dans un atelier de réparation automobile ou un point prévu pour leur collecte.

Chargeur: déposer les pièces métalliques en un point prévu pour la collecte de la ferraille.

En cas de court-circuit de blocage de chargement ou de mauvaise polarité, le fusible sera endommagé. Le remplacer par un même valeur d'ampère.

**AFEN 15:**

Protection électronique contre les courts-circuits et polarisation.  
Pas de tension de sortie au niveau des bornes de la batterie.  
Débuté seulement après le raccordement à la batterie.

**NL**

Elektronische laadbegränznung, daardoor geen overbelasting, geen gasontwikkeling, geen laadcontrole, langdurig laden.

Bij heelmatig lage of defekte accu's schakelt de thermische beveiliging in het toestel uit (te hoge laadstroom).  
Na afkoeling schakelt het toestel weer automatisch in.  
**Defecte accu** vervangen.

**AFEN 15:**

Accu's: alleen via garages, speciale verzamelpunten of verzamelpunten voor chemisch afval.  
Laadtoestel: metalen delen bij verzamelpunten voor schroot.

Bij kortsluiting van de laadklemmen of verkeerde poling raakt de vlakke zekering defect. Door dezelfde ampere-waarde vervangen.

**AFEN 15:**

Elektronische kortsluitbeveiliging en beveiliging tegen verkeerde poling.  
Geen uitgangsspanning op de accuklemmen.  
Start pas na aansluiting op de accu.

**E**

Limitación electrónica de carga, por lo consiguiente no tiene lugar sobrecarga alguna, no se producen gases, ninguna vibración de la carga, carga prolongada.

En caso de baterías altamente descargadas o defectuosas, el termoprotector del aparato lo desconecta (corriente de carga demasiado elevada).  
Después de enfriarse, el aparato se conecta de nuevo automáticamente.

**Baterías defectuosas** se deben cambiar.

**Cargador:**

Las piezas metálicas se depositan en los lugares de recolección de chatarra.

Eliminación: Depositar solamente en talleres para automóviles y lugares de recolección de basuras especiales.

En caso de corto circuito de los bornes de carga o polaridad errónea, se quema el fusible. Cambiarlo por uno de igual amperaje.

**AFEN 15:**

Protección electrónica contra cortocircuito e inversión de polaridad.  
Ninguna tensión de salida en los bornes de la batería.  
Arranca solo después de conectarse a la batería.

**S**

Elektronisk laddningsbegränznung, därigenom uppstår ingen överladdning, ingen gasbildning, ingen övervakning av laddningen behövs, långtidsladdning.

Termosäkringarna i apparaten slår ifrån om defekta eller nästan helt urladdade batterier försöker laddas (för hög laddningsström).  
Apparaten kopplas automatiskt in igen efter att den har svalnat.

**Byt defekt batteri.**

**Avfallshantering:**

Batterier: Via fordonsvårskädder, speciella uppsamlingsstationer eller specialavfallsdepåer.  
Laddaren: metalldelar till ett skrotuppsamlingsställe.  
Om kontaktklämmorna kortsluts eller polförväxlas bränns bladsäkringarna. Ersätts med samma ampereetal.

**AFEN 15:**

Elektronisk kortslutnings- och pol förväxlingskydd.  
Ingen utgångsspanning vid batteri- och kontaktklämmorna.  
Startar först efter anslutning till batteriet.

**SF**

Elektroninen varusteluokituksen rajoitin, siten akku ei ylikvarautu, kaasua ei vapaudu, ei varusteluokituksen valvontaa, pitkäaikaisvaraus.

Syvänpurkauksella tai viallisilla akulla laitteen termosuoja kytketty pois päältä (liian suuri latausvirta).

Jäähymisen jälkeen laite kytketty jälleen automaattisesti päälle.

**Vaihda vialliset akut.**

**Jätehuolto:**

Akut: Vain huoltamoiden ja korjamojen kautta erityisiin vastaanotto- tai orgelmatiloihin kerättyjä.

Latauslaitte: Metalliosat romunkeräilypisteeseen.  
Litettä sulake vicihtuu latausvirran oikosulua tai napaisuuden ollessa väärin. Vainda samaan ampeeriarvoon.

**AFEN 15:**

Elektroninen oikosulku- ja polarisuussuoja.  
Ei lähtöjännitettä akun pimeässä.  
Käynnistyy vasta akkunun lämmisen jälkeen.

**N**

Elektronisk ladebegränznung, dermed ingen överladdning, ingen avgivelse av gasser, ingen ladeovervakning, langtidsladning.

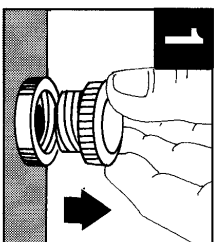
Ved flatt eller defekte batterier blir termosikringen i apparatet koplet ut (for høy ladestrom).  
Etter avkjølingen kopleer apparatet seg automatisk på igjen.  
**Defekte batterier** byttes ut.

**Hvordan behandle miljøfarlig avfall:**

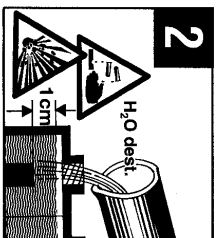
Batterier: Leveres tilbake til bilverkstedene, spesielle mot-takssteder eller spesial-avfalloppsamlingssteder.  
Ladepparatet: Metalldeleer til skrot-oppsamlingssteder.  
Ved ladeklemmekortslutning eller feilpoling kommer bladsikringen til å „gå“. Erstattes med samme Ampereverdi.

**AFEN 15:**

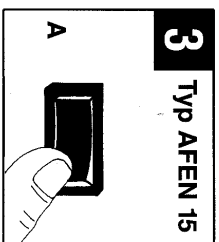
Elektronisk kortslutnings- og feilpolingskretting.  
Ingen utgangsspenning på batteriklemmene.  
Startet først etter tilkopling til batteriet.



1

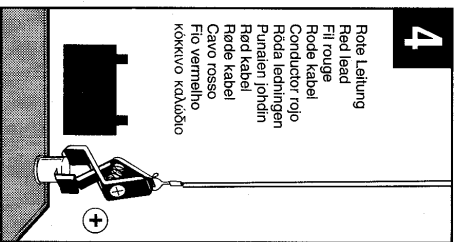


2



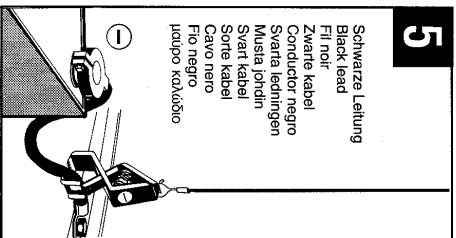
3 Typ AFEN 15

**A = Automatic**  
 For værdigræstrie und richt værdigræstrie Batterien.  
 For manteregeve ved assistent, un entromen et cables qui ne necessitent pas d'entretien.  
 For batterien die onafhøndt behøveren en batterien en batterien die geen onafhøndt behøveren.  
 Para baterias libres y no libres de mantenimiento.  
 For undermålsfria och icke undermålsfria batterier.  
 Huoltovapaa ja ei huoltovapaa akulle.  
 For vedlikeholdsfrie og ikke-vedlikeholdsfrie batterier.  
 Per batterie che non richiedono manutenzione e batterie che carencem de manutengia.  
 Aplicavel para baterias sem/mas de manutengio e baterias que carencem de manutengio.  
 Та пружається тов. без/з необхідністю доглядати/уважати на доглядати.



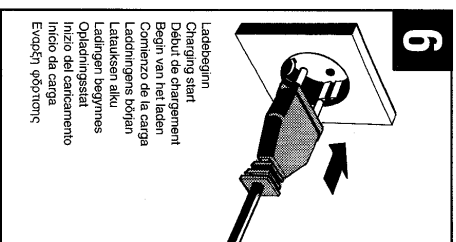
4

Rote Leitung  
 Red lead  
 Fil rouge  
 Rode kabel  
 Conductor rojo  
 Rõda ledning  
 Punalan johdin  
 Rød kabel  
 Rode kabel  
 Cavo rosso  
 Fio vermello  
 Kekkivo káblakóðio



5

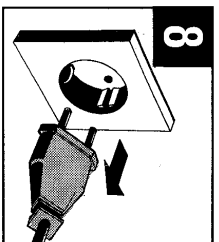
Schwarze Leitung  
 Black lead  
 Fil noir  
 Zwarte kabel  
 Conductor negro  
 Svarta ledning  
 Musta johdin  
 Svart kabel  
 Sorte kabel  
 Cavo nero  
 Fio negro  
 Iuduro káblakóðio



6

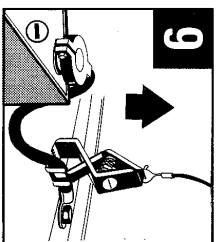
Ladebeginn  
 Charging start  
 Bouton de chargement  
 Botón de la carga  
 Ladningsknapp  
 Latauksen kynnä  
 Laddningsknapp  
 Inizio del caricamento  
 Inicio da carga  
 Etapadni qoqroniç

Wechsel der Flächrichtung. Gleichen Ampereverwendem.  
 Changing the blade-type fuse. Always ensure the same ampere rating.  
 Changement de fusible plat. Utilisez la même valeur d'ampère.  
 Verandering van de vlakke zekering. Dezelfde amperewaarde gebruiken.  
 Cambio del fusible plano. Utilizar un fusible del mismo amperaje.  
 Byte av bladsekering. Använd samma amperehalt.  
 Uiteän sulakeen vaihtaminen. Käytä samaa ampeerilukua.  
 Bladsikringen byttes ut. Bruk samma ampereværdi.  
 Uusustamine al dear blade sikring. Berry sama amp- tai.  
 Sostituzione del fusibile piatto. Utilizzare un fusibile di uguale valore di corrente massima.  
 Substituição do fusível plano. Utilizar um fusível com o mesmo valor de Amperes.  
 Азмяненні тры плоскага; Ачышчальніцы супрацьстае тэ тэй кванта.

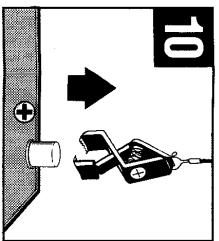


8

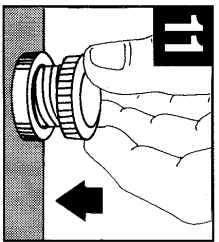
Ladende  
 Charging end  
 Fin de chargement  
 Einde van het laden  
 Fin de la carga  
 Ladningsans slut  
 Latauksen loppu  
 Laddnings avslutas  
 Ouluq qorinamanto  
 Fim de carregamento  
 Sim da carga  
 Тэўорс qoqroniç



9



10



11

**7**

$h = \frac{Ah (fused)}{A \text{ arithm.}}$

$h = \frac{24 Ah}{6 A \text{ arithm.}} = 4 h \text{ max.}$

Ladezeit - Berechnungsbeispiel  
 Charging time - calculation example  
 Temps de chargement - Exemple de calcul  
 Laadtid - berekeningsvoorbeeld  
 Período de carga - Ejemplo de cálculo  
 Ladningsstid - beräkningsexempel  
 Latausajan laskuesimerkki  
 Laddtid - Beräkningsexempel  
 Opladningstid - beregningseksempl  
 Período de carregamento - exemplo de cálculo  
 Tempo necessário para carregar - exemplo de cálculo  
 Азмяненні qoqroniç - Прыкладныя умовы прыклад

Typ	AFEN 6	AFEN 15
36 Ah	10 h	4 h
44 Ah	12 h	5 h
60 Ah	18 h	8 h
80 Ah	30 h	12 h

DK

Elektronisk opladningsbegrænsning; derfor: ingen overoplading, ingen gasudvikling, ingen ladeovervågning, langtidsopladning.  
 Ved stærkt afkølede eller defekte batterier kobler tæmusklemmen i apparatet fra (ou nøj ladestrøm).  
 Etter afkøling kobler apparatet automatisk til igen.  
 Et defekt batteri skal udskiftes.  
 Deponering:  
 Batterier: kun gennem et auto-værksted, ved specielle opsamlingssteder eller som miljøfarligt affald.  
 Ladeapparat: metaldele på et skrotdepot.  
 Ved kortslutning påpolklemmerne og ved forkert polaritet springer den flade sikring. Den nye sikring skal have samme Amp-tal.  
**AFEN 15:**  
 Elektronisk sikring mod kortslutning og forkert polaritet. Ingen udgangsspænding på batteriklemmerne.  
 Starter først, når der er tilslutet på batteriet.

I

Limitazione elettronica della carica, che evita una carica eccessiva, una formazione di gas, un controllo della carica e tempi di carica eccessivamente lunghi.  
 In caso di batterie molto scarse o difettose la protezione termica viene disinnescata (in questo caso la corrente di caricamento è troppo elevata).  
 In caso di raffreddamento l'apparecchio si reinnesce automaticamente.  
 Sostituire le batterie difettose.  
 Smaltimento:  
 Delle batterie: solo attraverso officine meccaniche, punti speciali di raccolta e appositi depositi di rifiuti.  
 Dell'apparecchio di caricamento: per le parti metalliche attraverso i punti di raccolta di rottami.  
 In caso di cortocircuito dei morsetti di carica o di errato collegamento dei poli il fusibile piatto viene danneggiato ed occorre sostituirlo con uno di uguale valore di corrente massima.  
**AFEN 15:**  
 Protezione elettronica cortocircuito e inversione di polarità. Nessuna tensione di uscita nei morsetti della batteria.  
 Si accende solo dopo aver collegato la batteria.

**P**

Limitação electrónica da carga: evita o sobrecarregamento e a formação de gases, dispensa o controlo do carregamento e permite o carregamento de longa duração.

Ao carregar **baterias extremamente descarregadas ou defeituosas**, o interruptor térmico desliga o aparelho (corrente de carga demasiado alta). Depois do seu arrefecimento, o aparelho será ligado automaticamente.

Substitua **baterias defeituosas**.

**Eliminação:**  
Entregue as baterias gastas à oficina, a um posto de reciclagem de baterias ou a um posto colector de lixo especial.

Carregador: Entregue as partes metálicas a um posto de recolha de sucata.

Em caso de curto-circuito das pinças ou quando os polos forem invertidos, reagirá o fusível chato. Substitua-o por um novo com o mesmo valor de Amperes.

**ATEN 15:**  
Protecção electrónica contra curto-circuito e inversão dos polos.  
Não há tensão de saída nos bornes das baterias.  
Conectará somente conectado à bateria.

**GR**

Ηλεκτρονικός περιορισμός φόρτισης. Πλεονεκτήματα: αποφυγή υπερφόρτισης, μη διακοπή ασφάλυ, η διαβίωση φόρτισης δεν χρειάζεται παρακολούθηση, δυνατότητα μακροχρόνιας φόρτισης.  
Η θερμική προστασία στη αμπερική διακοπή σταματά σε περίπτωση υπερφόρτισης ή εσφαλμένης μπαταρίας. Αφού κρυθεί η αμπερική σταθμάχεται αυτόματα σε κατάσταση λειτουργίας.

**Αντικατάσταση μπαταριών:** Πρέπει να αντικατασταθούν.

**Εκκαθάριση:** Ταποδοσον σε ουνεργεια αυτοκινητων ή σε ουνεργεια παραλλολης ειδικων αποβλητων.  
Ζυσκευη φόρτισης: Ταποδοστε τα μεταλλικά τμήματα σε ουνεργεια παραλλολης τακοτοβερων.

Σε περίπτωση βραχυκυκλώματος των ακροδεκτών των φορτίων, η λάμπα, το κλειδί ασφαλείας ή το ασφαλεία, αντικαταστήστε την με ομοίωσή των ίδιων αμπερ.  
**ΑΦΕΝ 15:**  
Ηλεκτρονική προστασία από βραχυκυκλώματα και λάθος τρέξιμο.  
Χαμός τάση εξόδου στους ακροδέκτες της μπαταρίας.  
Η λειτουργία ξεκινά μετά τη σύνδεση με τη μπαταρία.

**D**

**Wichtige Hinweise!**

- Vor Inbetriebnahme Gebrauchsanleitung lesen
- Nur für Bleiakkus, 12 Volt.
- Keine „nicht-wieder-aufladbare Batterien“ oder defekte Batterien laden.
- Hinweise des Batterieherstellers beachten.
- Gerät vom Netz trennen, bevor Batterie an- bzw. abgeklemmt wird.
- **Achtung! Flammen und Funken vermeiden.** Beim Laden wird explosionsfähiges Kalnias frei.
- Bauteile des Gerätes erzeugen evtl. Funken und Lichtbogen. Gerät nur in gut gelüfteten Räumen verwenden.
- Vor Regen, Spritzwasser und Feuchtigkeit schützen.
- Nicht auf geheizten Untergrund stellen.
- **Vorsicht! Batteriesäure ist ätzend.** Spritzer auf Haut und Kleidung mit Seifenlauge abwaschen.
- Säurespritzer im Auge sofort mit Wasser spülen (15 Min.) und Arzt aufsuchen.

**GB**

**Important!**

- Before starting up, read the operating instructions
- Only for lead batteries, 12 V.
- Never recharge non-rechargeable or defective batteries.
- Always note the battery manufacturer's instructions.
- Disconnect from the power supply before inserting/removing batteries.
- **Note! Keep the unit away from open flames and sparks.** While charging, explosives gasses are released.
- Certain component of the unit may arc or produce sparks. Operate only in well ventilated rooms.
- The unit must never be subjected to water in any way, avoid extreme humidity.
- Never placed on a heated surface.
- Do not obstruct the ventilation slots.
- **Caution! Battery acid is caustic!** Should it come in contact with the skin or clothes, wash off with soap water.
- Should battery acid come in contact with the eyes, rinse the eyes immediately with water (15 minutes) and consult your doctor.

**F**

**Indications importantes!**

- Lire le mode d'emploi avant la mise en service
- Uniquement pour les accumulateurs au plomb 12 volts.
- Utiliser uniquement des batteries rechargeables et en bon état.
- Se conformer au mode d'emploi fourni par le fabricant des batteries.
- Débrancher l'appareil avant de brancher ou de débrancher la batterie.
- **Attention! Eviter les flammes et les étincelles.** Risques d'explosions dus aux gaz dégagés lors du chargement.
- Certaines pièces de l'appareil peuvent produire des étincelles ou des arcs électriques. Utiliser par conséquent cet appareil dans une pièce bien aérée.
- Protéger l'appareil de la pluie, des projections d'eau et de l'humidité.
- Ne pas placer l'appareil sur une surface chauffée.
- Ne pas obstruer les ouvertures de ventilation.
- **Attention! L'acide contenu par la batterie est corrosif.** En cas de projections, nettoyer la peau ou les vêtements avec de l'eau savonneuse.
- En cas de projection d'acide dans les yeux, rincer immédiatement à l'eau (15 minutes) et consulter un médecin.

**NL**

**Belangrijke tips!**

- Voór ingebruikneming gebruiksaanwijzing doorlezen.
- Alleen bij loodaccu's, 12 volt.
- Geen „niet-oplaadbare accu's“ of defecte accu's laden.
- Tips van de fabrikant van de accu in acht nemen.
- Toestel van het lichtnet scheiden, voordat de accu erop – c.q. eraf geklemd wordt.
- **Attentie! Vlammen en vonken vermijden.** Tijdens het laden komt ontplofbaar knal gas vrij.
- Onderdelen van het toestel veroorzaken evt. vonken en lichtbogen. Toestel allen in goed geventileerde ruimten gebruiken.
- Tegen regen, spatwater en vocht beschermen.
- Niet op verwarmde ondergrond zetten.
- Ventilatiesleuven vrijhouden.
- **Voorzichtig! Accuzuur is bijtend,** spaties op huid en kleding met zeepsop afwassen. Zuurspaties in uw oog meteen met water spoelen (15 min.) en een arts raadplegen.

### E) ¡Importante!

- Antes de la puesta en marcha, leer las instrucciones de servicio.
- Solamente para acumuladores de plomo, 12 Voltios.
- No cargar baterías defectuosas o "no recargables".
- Tener en cuenta las indicaciones del fabricante de las baterías.
- Desconectar el aparato de la red, antes de desmontar o conectar la batería.
- **¡Atención! Evitar llamas y chispas.**
- Al cargar se libera gas explosivo.
- Algunos piezas del aparato generan eventualmente chispas o arcos eléctricos. Utilizar el aparato solamente en espacios bien ventilados.
- Proteger contra la lluvia, salpicaduras de agua y humedad.
- No instalar sobre superficies con calefacción.
- Mantener libres las ranuras de ventilación.
- **¡Cuidado! El ácido de baterías es cáustico.** Salpicaduras sobre la piel y el vestuario se deben lavar con agua y jabón. En caso de salpicaduras de ácido en los ojos, aplicar de inmediato agua por aproxim. 15 minutos y buscar asistencia médica.

### SF) Tärkeittä ohjeita!

- Las brugsanvisningen före användandet.
- Vain liiviyksille, 12 voltilla.
- Älä lataa „ei- uudelleen ladattavia akkua“ tai viallisia akkua.
- Huomoi akun valmistajan ohjeet.
- Irrota laite verkosta ennen kuin irrotat tai kiinnität akun.
- **Huomio! Vältä tulta tai kipinöitä.** Ladattaessa vapautuu herkästi räjähtävää räjähdyskaasua.
- Laitteen rakennusosat kehittäväät mahdollisesti kipinöitä ja valokaaaren. Käytä laitetta vain hyvin tuuletetuissa huoneissa.
- Suojaa laite sateelta, roiskuvailta vedeltä ja kosteudelta.
- Älä aseta laitetta lämmittelylle alustalle.
- Pidä tuuletussuutot vapaina.
- **Varoitus! Akkukappo on syövyttävää.** Mikäli siinä roiskuu iholle ja vaatteille, pese saippuavedellä.
- Mikäli nappoa roiskuu silmiin, huuhdo heti vedellä (15 min.) ja käänny lääkäriin puoleen.

### S) Observera följande:

- Lue käyttöohje ennen käyttöönottoa.
- Endast för blybatterier
- Forsök inte ladda defekta batterier eller batterier som „ändå inte går att ladda“.
- Följ batteritillverkarens råd och hänvisningar.
- Innan batteriladdaren kopplas in resp. ur så ska laddaren vara skild från (ej ansluten till) elnätet.
- **Varning! Inga eldsågor eller gnistor.** Vid laddning frigörs kraftiga skrapaexplosiva.
- Delar i apparaten kan eventuellt skapa gnistor och ljusbågar. Använd endast apparaten i väl ventilerade utrymmen.
- Skydda apparaten mot regn, vattenstänk och fukt.
- Ställ ej apparaten på varma underlag.
- Täck inte över ventilationsöppningarna.
- **Lakta aktamhet! Batteriesyra är etsande.** Hengör stark på hud och kläder med tvålösning. Syrastänk i ögonen skall direkt spolas rent med vatten (15 minuter) samt uppsök läkare.

### N) Viktige anvisninger!

- Les brugsanvisningen før den tas i bruk.
- Bare for blybatterier, 12 Volt.
- Ingen „ikke oppladbare batterier“ eller defekte batterier må lades opp.
- Ta hensyn til anvisningene fra batteriproduentene.
- Kopi ikke batteriladere til strømmet, før batteriet blir koplet til eller koplet fra.
- **Advarsel! Ungå flammer eller gnister.** Under oppladningen blir det frigit eksplosjonsfremkallende knallgass.
- Enheterdeler til apparatet frembringer evtl. gnister og lysbuer. Apparatet må bare benyttes i godt ventilerte rom.
- Beskyttes for regn, vannstråler og fuktighet.
- Må ikke settes på varmt underlag.
- Luftsesene må holdes frie.
- **Obs! Batterisyre er etsende.** Vaskes av med spekket ved sprut på huden og klesplagg.
- Syresprut i øyet, skylv straks i vann (15 min.) og oppsøk lege.

### DK) Vigtige henvisninger!

- Les brugsanvisningen før apparatet tages i brug
- Kun for blyakkumulatorer 12 Volt.
- Ikke-genopladelige eller defekte batterier må ikke oplades.
- Batteriproducentens henvisninger skal overholdes.
- Afbryd apparatet fra strømmet for batteriklemmerne sættes på eller tages af.
- **Vigtigt! Undgå flammer eller gnister.** Ved opladning frigives eksplosivt knaldgas.
- Konstruktionsdele på apparatet kan evt. fremkalde gnister eller lysbuer. Beryt kun apparatet i rum med god udluftning.
- Beskyt apparatet mod regn, vandstrøm og fugt.
- Apparatet må ikke stilles på varmelegeme!
- Hold ventilationsåbningerne frie.
- **Forsigtigt! Batterisyre er etsende.** Eventuelle syrestærk på hud og klæder vaskes af med en sæbeopløsning. Ved syrestærk i øjnene skal øjnene straks skylles med vand (15 min.), hvorefter man bør opsøge læge.

### P) Observação importante

- Antes de colocar o aparelho em funcionamento, leia as instruções de operação.
- Exclusivamente para acumuladores de chumbo, 12 Volts.
- Não carregue «pilhas recarregáveis» ou baterias defeituosas!
- Siga as instruções dos fabricantes da bateria.
- Antes de conectar ou desconectar a bateria desligue o aparelho de rede eléctrica!
- **Atenção! Evite chamas e faíscas!** Ao carregar a baterias será produzido gás oxídrico – perigo de explosão!
- Ao utilizar o aparelho podem surgir faíscas ou arcos voltaicos. Utilize o aparelho exclusivamente em salas bem ventiladas.
- Proteja o aparelho contra chuva, humidade e pingos de água.
- Não coloque o aparelho sobre superfícies aquecidas.
- Não tape as aberturas de ventilação do aparelho.
- **Cuidado! O ácido da bateria é cáustico.** Se, por acaso, pingos do ácido caírem na pele ou no vestuário, lave-os com água com detergente.
- Pingos do ácido que caírem no olho devem ser lavados imediatamente com água limpa (15 minutos). Consulte o médico.

### I) Leggere attentamente!

- Leggere le istruzioni per l'uso prima della messa in funzione.
- Solo per accumulatori a piombo, 12 V.
- Non ricaricare batterie non previste per questo scopo o difettose.
- Osservare attentamente le istruzioni allegate alle batterie.
- Smontare l'apparecchio dalla rete prima di collegarvi o scollegarvi le batterie.
- **Attenzione, evitare fiamme e scintille!** Durante il caricamento si sprigionano gas facilmente esplosibili.
- Parti dell'apparecchio possono produrre scintille ed archi voltaici. Utilizzare l'apparecchio solo in locali ben ventilati.
- Proteggere l'apparecchio da pioggia, schizzi d'acqua ed umidità.
- Non installarlo su di una superficie riscaldata.
- Non ostruire le fessure per la ventilazione.
- **Attenzione! Schizzi sulla pelle o su vestiti vanno lavati con sapone da bucato.**
- In caso di schizzi negli occhi sciagquare

### GR) Σημαντικές υποδείξεις!

- Πρω την έργοση λειτουργίας διαβάστε τις οδηγίες χρήσης.
- Μόνο για συσσωρευτές μολύβδου 12 βολτ.
- Μην φορτίζετε μη επαναφορτιζόμενες ή ελαττωματικές μπαταρίες.
- Προσεχτείτε τις οδηγίες του κατασκευαστή μπαταρίας.
- Βγάλτε τη συσκευή από την πρίζα πριν συνδέσετε ή αποσυνδέσετε τη μπαταρία.
- **Προσοχή! Αποφύγετε τις φλόγες και τους σπινθήρες.** Κατά τη φόρτιση εκλύεται κρποτουυ αέριο.
- Οποιαδήποτε τριχατά της συσκευής ίσως παράγουν σπινθήρες και ηλεκτρικά τόξα. Χρησιμοποιείτε τη συσκευή σε χώρους που αερίζονται καλά.
- Προστατεύετε τη συσκευή από βροχή, νερό και υγρασία.
- Μην ακουμπείτε τη συσκευή σε βεπαρωμένους βίαν.
- Αποτρέπετε ανοιχτές τις εγκοτές ελαστικού.
- **Προσοχή! Τα οξέα της μπαταρίας είναι καυστικά.** Σε περίπτωση επαφής με το δέρμα ή τα πόδια ξεπλύνετε με άφρατο νερό.
- Σε περίπτωση επαφής με τα μάτια ξεπλύνετε άμεσα με νερό (επί 15 λεπτά) και ζητήστε στον γιατρό.